

**PREVODITELJSKA AGENCIJA PROLINGUA
PROGRAM SEMINARA „CAT ALATI – WORDFAST“**

- 8.00 – 8.30** OKUPLJANJE I PRIJAVA
- 8.30 – 9.30** UVODNO PREDAVANJE (vrste CAT alata, zašto računalno potpomognuto prevođenje (CAT), usporedba Wordfast-a s ostalim alatima)
- 9.30 – 9.45** PAUZA ZA KAVU
- 9.45 – 12.00** I.dio - segmentacija; prevoditeljska memorija, priprema za prvi trening prevođenja, stvaranje prevoditeljske memorije (TM); opis otvorenog segmenta, zaštita WF tagova, završetak sesije prevođenja; ponovno pokretanje sesije prevođenja; povratak na prethodni segment; poništavanje segmenta; kopiranje izvornog segmenta; širenje/smanjenje segmenta; privremeni segmenti; lektura segmentiranog dokumenta.
- 12.00 – 13.00** RUČAK
- 13.00 – 14.30** Upravljanje tzv. *placeables* – odabir, pregled, kopiranje i personalizacija; Čišćenje dokumenta nakon prijevoda; Izvještaj o čišćenju; Korištenje funkcije *analiza* – pokretanje, pregled; Razumijevanje podataka dobivenih analizom
- 14.30 – 14.45** PAUZA ZA KAVU
- 14.45 – 16.00** Upravljanje terminologijom – pregled i stvaranje glosara, otvaranje postojećeg glosara, korištenje glosara, unos ciljnih izraza, otvaranje tzv. editora glosara za odabranu riječ, Wordfast editor glosara, unos i pregled terminologije. Prečice i metode editora glosara, vježbe.
- 16.00 – 16.45** PAUZA ZA KAVU
- 16.45 – 17.45** Osnovne funkcije provjere kvalitete, Upravljanje prevoditeljskom memorijom (TM)